

2022/6/24

(オマケの英語教室 watch TV) 書庫版



テレビをみる (Telebi wo miru)。

是を漢字で正確に書くと

テレビを見る

と

テレビを観る

に分かれます。

しかし日本語では漢字で書く場合両方とも「テレビを見る」と書くのが一般的でしょう。

ところが大雑把なはずの英語にも拘らず、この場合は厳然と描き分けるようです。

即ち「テレビを見る」は

Watch TV set.

「テレビを観る」は

Watch TV program.

要するに前者は TV という機器の状態をチェックするという意味で

後者はテレビ番組というコンテンツを観賞するという意味ではっきりと使い分けているようです。

是は一語で多くの情報を持った漢字のような存在がない英語では、このように別の単語を付加して (この場合はハードとソフトを) 明確に区別する必要があるからではないでしょうか。

ですので、TV の後に program をつけずにテレビ番組を見るという意味で watch TV という場合によっては

What happen? TV set is not running (=is getting broken)?

(どうかしたの? テレビ点かないの? (壊れちゃったの?))

と妙な質問をされることもあります。

なので、此処は手抜きをせずに、状態をチェックするという意味でなら watch TV の後に set

を

番組を見るという意味でなら watch TV の後にちゃんと program をつけた方がいいでしょう。

英語より細分化されていて細かい区分けがあるはずの日本語の方が却って大雑把な場合もあるようです。

用いる漢字の違いをいつの間にか忘れてしまい、慣用的には同じ漢字を充てているような上記の例の様な場合です。

こうしてみると、英語を学ぶという事は同時に日本語を改めて見直す事でもあるようです。